



INSTITUTIONEN FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

RY1210 Ryska, Fortsättningskurs, 30 högskolepoäng

Russian, Intermediate Course, 30 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Institutionen för språk och litteraturer 2021-05-06 och senast reviderad 2022-11-11. Den reviderade kursplanen gäller från och med 2023-08-28, höstterminen 2023.

Utbildningsområde: Humanistiskt 100 %

Ansvarig institution: Institutionen för språk och litteraturer

Inplacering

Kursen är en fristående kurs.

Huvudområde

Slaviska språk

Ryska

Fördjupning

G1F, Grundnivå, har mindre än 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

G1F, Grundnivå, har mindre än 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs godkänt resultat på minst 22,5 hp från grundkurs i ryska RY1110 eller motsvarande.

Lärandemål

Efter godkänd kurs ska studenten kunna:

Kunskap och förståelse

- redogöra för regler för stavning och interpunktion;
- aktivt använda ett ordförråd om ca 3000 ord;

- redogöra för viktiga skillnader mellan ryskan och svenskan ur ett kontrastivt perspektiv;
- läsa och förstå ett ordförråd på ca 4000 ord;
- redogöra teoretiskt för översättningstekniska strategier och för tillämpningen av dem i det egna översättningsarbetet;
- redogöra för grundläggande litteraturvetenskaplig terminologi och för den ryskspråkiga litteraturens utveckling;
- redogöra för det litteraturhistoriska perspektivet framför allt gällande det ryska 1800-talet;

Färdigheter och förmåga

- med hjälpmedel översätta enklare text från svenska till ryska;
- tillämpa ryskans regelbundna morfologi, frekventa oregelbundenheter samt grundläggande delar av syntaxen på ett korrekt sätt;
- uttala ryska väl och ha en godtagbar intonation;
- använda relevanta hjälpmedel för att självständigt söka nödvändig information;
- självständigt arbeta med översättning av normalsvår text från ryska till ett skandinaviskt språk och tillämpa relevanta översättningstekniker och hjälpmedel;
- resonera kring enkla litteraturvetenskapliga frågeställningar, sätta in dem i en bredare kontext samt analysera och tolka texter ur ett litterärt perspektiv;

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kritiskt granska olika typer av information, referensverk och andra hjälpmedel, framför allt i elektronisk form;
- kritiskt granska olika strategier vid praktisk översättning, samt till de hjälpmedel som finns att tillgå vid översättning;
- självständigt identifiera, formulera och lösa problem samt genomföra uppgifter inom givna tidsramar;
- kritiskt granska olika typer av information om rysk litteratur.

Innehåll

Kursen innehåller följande delkurser:

Delkurser

- 1. Etapp 3: språkstruktur** (*Stage 3: linguistic structures*), 7,5 hp
Betygsskala: Väl godkänd (VG), Godkänd (G) och Underkänd (U)

I denna delkurs fördjupas kunskaperna i den ryska grammatiken samtidigt som grundläggande uttalsregler behandlas och studenterna får öva fonetisk transkription liksom intonationsregler. De grammatiska kunskaperna omsätts även i muntlig träning, med särskilt fokus på frekventa strukturer. Det aktiva ord- och frasförrådet utvidgas bland annat genom konversationsövningar och läsning av texter, där studenterna i det senare också fördjupar läsfärdighet och läsförståelse.

2. Etapp 4: språkstruktur (*Stage 4: linguistic structures*), 7,5 hp

Betygsskala: Väl godkänd (VG), Godkänd (G) och Underkänd (U)

Kursen bygger vidare på delkurs Etapp 3: språkstruktur och fördjupar ytterligare de grammatiska kunskaperna med särskilt fokus på formläran. Studenterna görs därvid förtrogna med viktiga strukturella skillnader mellan ryskan och svenskan och fördjupar sina kunskaper om frekventa strukturer genom översättning från svenska till ryska, referatskrivande och fritt skrivande. Vidare utökas det aktiva ord- och frasförrådet inom vardagliga teman. Regler för interpunktion och rättstavning behandlas.

3. Text och översättning (*Text and Translation*), 7,5 hp

Betygsskala: Väl godkänd (VG), Godkänd (G) och Underkänd (U)

Denna kurs byggare vidare på kunskaper inom motsvarande delkurs Text och översättning inom grundkurs. Studenterna tränar ytterligare på läsförståelse genom dels adapterade och kommenterade ryska texter, dels enklare ryska originaltexter. Kursen inbegriper även en teoretisk genomgång av grundläggande översättningsproblem och -strategier, vilka studenterna övar genom fortsatt översättning från ryska till ett (valfritt) skandinaviskt språk. Kritisk granskning av och analys av andras översättningar ingår också. Vidare orienterar kursen i och låter studenterna öva på användning av ordböcker och framför allt digitala hjälpmedel.

4. Rysk litteratur (*Russian Literature*), 7,5 hp

Betygsskala: Väl godkänd (VG), Godkänd (G) och Underkänd (U)

Kursen ger en grundläggande inledning till litteraturvetenskaplig terminologi. En genomgång av huvuddragen i den ryska litteraturen samt diskussion kring grundläggande analytiska och kritiska perspektiv på litteraturens unika roll och betydelse för Rysslands identitet görs. Studenterna läser ett representativt urval centrala verk i översättning samt analys och kommentarer till dessa verk. Därutöver analyseras och kommenteras den litterära processen i anslutning till samhällsutvecklingen.

Former för undervisning

Undervisningen bedrivs i form av föreläsningar, lektioner och seminarier.

Undervisningsspråk: ryska och svenska

Former för bedömning

Delkurs 1: I vilken grad studenten uppnått kursens mål provas genom löpande muntlig examination samt ett muntligt slutprov.

Delkurs 2: I vilken grad studenten uppnått kursens mål provas genom löpande muntlig examination samt ett skriftligt slutprov.

Delkurs 3: I vilken grad studenten uppnått kursens mål provas genom löpande muntlig examination samt ett skriftligt slutprov.

Delkurs 4: I vilken grad studenten uppnått kursens mål provas genom löpande muntlig examination samt ett skriftligt slutprov.

Student som blivit underkänd i ett delmoment ges möjlighet till förnyat prov.

Vid inlämningsuppgifter kan möjlighet till komplettering komma att erbjudas för att uppnå betyget godkänt. En sådan komplettering ska då göras inom utsatt tid (vanligtvis fem arbetsdagar efter att resultatet meddelats), annars rapporteras betyget underkänt.

Student som godkänts i ett delprov får inte undergå förnyat prov för högre betyg. Den studerande har inte heller rätt att återkalla inlämnat prov och på så sätt undgå att betygsättas.

Om student som underkänts två gånger på samma examinerande moment önskar byte av examinator inför nästa examinationstillfälle, bör sådan begäran inlämnas skriftligt till institutionen och ska bifallas om det inte finns särskilda skäl däremot (HF 6 kap 22§).

Om student fått rekommendation från Göteborgs universitet om särskilt pedagogiskt stöd kan examinator, i det fall det är förenligt med kursens mål och förutsatt att inte orimliga resurser krävs, besluta att ge studenten en anpassad examination eller alternativ examinationsform.

I det fall en kurs har upphört eller genomgått större förändringar ska student garanteras minst tre examinationstillfällen (inklusive ordinarie examinationstillfälle) under en tid av minst ett år, dock som längst två år efter det att kursen upphört/förändrats. Vad avser praktik och verksamhetsförlagd utbildning gäller motsvarande, men med begränsning till endast ett ytterligare examinationstillfälle.

Betyg

På kursen ges något av betygen Väl godkänd (VG), Godkänd (G) och Underkänd (U). För slutbetyget Väl godkänd krävs detta betyg på minst hälften av kursens totala antal högskolepoäng.

Kursvärdering

Studenterna ges möjlighet att göra en skriftlig utvärdering av kursen. Resultatet från utvärderingen publiceras digitalt.

Övrigt

Kursen ersätter och motsvarar i innehåll och lärandemål de tidigare fortsättningskurserna RY1221, RY1222, RY1223 och RY1124. Dessa motsvaras i tur och ordning av de i RY1210 ingående delkurserna delkurs 1, delkurs 2, delkurs 3 och delkurs 4.

Likabehandlingsaspekter skall beaktas i innehåll, litteratur, undervisning och utvärdering.